

Message Text

UNCLASSIFIED

PAGE 01 STATE 030436

22

ORIGIN L-03

INFO OCT-01 EUR-12 ISO-00 SS-15 OPR-02 PM-04 NSC-05 SP-02

CIAE-00 INR-07 NSAE-00 DODE-00 OMB-01 SAM-01 /053 R

DRAFTED BY L/EUR:DHSMALL:EMB/MR

APPROVED BY S/AM:LPEZZULLO

EUR/WE - MR. ROWELL

OPR/LS - MR. IERRA

L/T - MR. MCQUADE

----- 103429

R 070249Z FEB 76

FM SECSTATE WASHDC

TO AMEMBASSY MADRID

UNCLAS STATE 030436

E.O. 11652: N/A

TAGS: MARR, SP, US

SUBJECT: SPANISHBASE NEGOTIATIONS: RECONCILIATION OF
TEXTS

1. DEPT LANGUAGE SERVICES HAS IDENTIFIED A SERIES OF REMAINING INCONSISTENCIES AND ERRORS IN THE ENGLISH AND SPANISH TEXTS OF THE TREATY AND SUPPLEMENTARY AGREEMENTS. SINCE SEVERAL OF THE CHANGES HAVE SOME SUBSTANTIVE SIGNIFICANCE AND SHOULD BE MADE, WE WOULD ALSO WISH TO CLEAN UP OTHER MINOR PROBLEMS AT THE SAME TIME. OUR USUAL PRACTICE, IN THESE CASES, IS TO EXCHANGE NOTES AND THEN POST THE AGREED CHANGES ON THE RECORD COPIES, ALLOWING US TO REGISTER CORRECTED COPIES WITH U.N. AND PUBLISH THEM AS THE OFFICIAL VERSION IN U.S. TREATY SERIES.

2. YOU ARE REQUESTED TO RAISE THE MATTER WITH THE SPANISH FOREIGN-MINISTRY AND OFFER THE FOLLOWING EXCHANGE OF NOTES:
BEGIN TEXT:THEEMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
PRESENTS ITS COMPLIMENTS TO THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
UNCLASSIFIED

UNCLASSIFIED

PAGE 02 STATE 030436

OF SPAIN AND HAS THE HONOR TO REFER TO THE TREATY OF FRIEND-

SHIP AND COOPERATION BETWEEN THE UNITED STATES AND SPAIN,
AND ITS SUPPLEMENTARY AGREEMENTS OF JANUARY 24, 1976.

IN REVIEWING THE TEXTS OF THESE DOCUMENTS, THE DEPARTMENT
OF STATE HAS DISCOVERED A SERIES OF DISCREPANCIES OR ER-
RORS, OF A MINOR NATURE, WHICH IT IS PROPOSED TO CORRECT
PRIOR TO RATIFICATION AND FINAL PUBLICATION OF THE TREATY.
THESE ARE AS FOLLOWS:

1. SUPPLEMENTARY AGREEMENT NUMBER 1:

(A) IN ARTICLE I, ENGLISH LINE 6, MODIFY "FACILITATE OR
IMPROVE" TO READ "FACILITATE AND IMPROVE;"

(B) IN ARTICLE II, SPANISH LINE 10, MODIFY "PRESENTAMTARSE"
TO "PRESENTARSE";

(C) IN ARTICLE IV, SPANISH PENULTIMATE LINE, "PRESIDE;TE"
SHOULD BE PLURAL.

2. SUPPLEMENTARY AGREEMENT NUMBER 2:

IN ARTICLE II, SPANISH TEXT, IN THE PHRASE: "ACUERDO
GENERAL SOBRE ARANCELES Y COMERCIO PARA OTROS EN VIGOR",
MODIFY "PARA" TO "Y".

3. SUPPLEMENTARY AGREEMENT NUMBER 5:

IN ARTICLE II, SPANISH TEXT, MODIFY "LA ELABORACION DE
PLANES" TO "LA ELABORACION Y COORDINACION DE PLANES".

4. SUPPLEMENTARY AGREEMENT NUMBER 6:

(A) IN ARTICLE I, 4TH PARAGRAPH, ENGLISH TEXT, MODIFY
"INVENTORY MAINTAINED BY" AND "WILL ALSO MAINTAIN" TO
"INVENTORY AGREED AND MAINTAINED BY" AND "WILL ALSO AGREE
AND MAINTAIN";

UNCLASSIFIED

UNCLASSIFIED

PAGE 03 STATE 030436

(B) IN ARTICLE II, SPANISH TEXT, MODIFY "...FUERZAS DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE ESPANA..." TO "...FUERZAS DE LOS ESTADOS
UNIDOS EN ESPANA..."

5. SUPPLEMENTARY AGREEMENT NUMBER 7:

(A) ARTICLE IV, LINE 2, SPANISH TEXT, MODIFY "...DEL
MATERIAL..." TO "...DEL MATERIAL DONADO..."; AND

(B) ARTICLE IX, LINE 3, SPANISH TEXT, INSERT A COMMA AFTER THE WORD "TECNICOS".

THE DEPARTMENT OF STATE OF THE UNITED STATES OF AMERICA PROPOSES THAT IF YOUR GOVERNMENT AGREES, THE ABOVE CORRECTIONS BE ENTERED IN THE ORIGINALS OF THE TREATY AND ITS SUPPLEMENTARY AGREEMENTS. THE EMBAS Y WOULD APPRECIATE RECEIVING A NOTE FROM THE MINISTRY STATING ITS AGREEMENT WITH THIS PROPOSAL. END TEXT.

3. THERE ARE OTHER DISCREPANCIES OR ERRORS WHICH WE HAVE NOTED, BUT HAVE NOT INCLUDED IN THE ABOVE NOT:. THE CORRECTIONS AT (A)(1), (A)(2), AND (C) BELOW WERE DISCUSSED WITH THE SPANISH AND CHANGES COULD NOT BE AGREED. THE OTHERS ARE VERY MINOR POINTS NOT WORTH RAISING. HOWEVER, IF THE SPANISH RAISE ANY OF THESE POINTS, WE ARE PREPARED TO ADD TO THE NOTE ANY OF THE FOLLOWING CORRECTIONS WHICH THEY MAY DESIRE:

(A) FRAMEWORK AGREEMENT:

(1) ARTICLE II, SPANISH TEXT, MODIFY "...TRATARAN DE DESARROLLAR ...PARA ASEGURAR..., Y PROMOVERAN..." TO "...TRATARAN DE DESARROLLAR ...PARA ASEGURAR... Y PROMOVER ..." (SO AS TO ENSURE...AND TO PROMOTE); AND

(2) ARTICLE VI, LINE 2, SPANISH TEXT, MODIFY "SE CONCERTARAN PARA" TO "LOS PARTES TRATARAN, MEDIANTE MEDIDAS ACORDADAS MUTUAMENTE, DE".

(B) SUPPLEMENTARY AGREEMENT NUMBER 1:

UNCLASSIFIED

UNCLASSIFIED

PAGE 04 STATE 030436

ARTICLE III, LIN: 2, SPANISH TEXT, INSERT A COMMA AFTER "TECNOLOGICA".

(C) SUPPLEMENTARY AGREEMENT NUMBER 2:

ARTICLE VII, LINE 4, SPANISH TEXT, MODIFY "ENCAUZARA" TO "SE MANTENDRA INFORMADO SOBRE".

(D) ARTICLE V, LINE 2, SPANISH TEXT, OMIT "FUERA" WHICH IS REDUNDANT.

(E) SUPPLEMENTARY AGREEMENT NUMBER 6:

(1) ARTICLE I, EITHER MODIFY ENGLISH TEXT BY DELETING "FROM ROTA" OR ADD THE EQUIVALENT TO SPANISH TEXT CONCERN-

I;G SSBN WITHDRAWAL.

(2) ARTICLE III, LINE 3, EITHER DELETE "SUPPLEMENTARY"
BEFORE "AGREEMENT" IN ENGLISH OR ADD "COMPLEMENTARIO"
AFTER "ACUERDO" IN SPANISH.

(3) ARTICLE IV, PARAGRAPH 3, LINE 2, EITHER DELETE
"JOINT" BEFORE "COMMITTEE" IN ENGLISH OR ADD "CONJUNTO"
AFTER "COMITE" IN SPANISH.

(F) SUPPLEMENTARY AGREEMENT NUMB:R 7:

(1) ARTICLE III, EITHER DELETE "BETWEEN THE TWO GOVERN-
MENTS" FROM LINE 5 OF THE ENGLISH OR ADD THE EQUIVALENT TO
LINE 4 OF THE SPANISH.

(2) ARTICLE III, LINE 8, SPANISH, MODIFY "LAS VENTA"
TO "LA VENTA".

4. UPON COMPLETION OF THIS EXCHANGE OF NOTES, EMBASSY
REQUESTED TO NOTIFY DEPT TELEGRAPHICALLY OF DATE OF NOTES
AND ANY SUBSTANTIVE MODIFICATIONS TO NOTE PROPOSED IN PARA-
GRAPH 2 ABOVE AND THEREAFTER TO TRANSMIT THE SIGNED
ORIGINAL OF THE GOS NOTE AND A CERTIFIED COPY OF EMBASSY
NOTE TO DEPT (ATTN. L/T) PURSUANT TO 11 FAM 723.7.

UNCLASSIFIED

UNCLASSIFIED

PAGE 05 STATE 030436

5. SEPTTEL RE ADDITIONAL DISCREPENCIES RE THE EXCHANGES OF
NOTES FOLLOWS. SISCO

UNCLASSIFIED

NNN

Message Attributes

Automatic Decaptioning: X
Capture Date: 01 JAN 1994
Channel Indicators: n/a
Current Classification: UNCLASSIFIED
Concepts: TEXT, MILITARY BASE AGREEMENTS, NEGOTIATIONS, DIPLOMATIC NOTES
Control Number: n/a
Copy: SINGLE
Draft Date: 07 FEB 1976
Decaption Date: 01 JAN 1960
Decaption Note:
Disposition Action: n/a
Disposition Approved on Date:
Disposition Authority: n/a
Disposition Case Number: n/a
Disposition Comment:
Disposition Date: 01 JAN 1960
Disposition Event:
Disposition History: n/a
Disposition Reason:
Disposition Remarks:
Document Number: 1976STATE030436
Document Source: CORE
Document Unique ID: 00
Drafter: DHSMALL:EMB/MR
Enclosure: n/a
Executive Order: N/A
Errors: N/A
Film Number: D760047-1031
From: STATE
Handling Restrictions: n/a
Image Path:
ISecure: 1
Legacy Key: link1976/newtext/t19760271/aaaackjl.tel
Line Count: 203
Locator: TEXT ON-LINE, ON MICROFILM
Office: ORIGIN L
Original Classification: UNCLASSIFIED
Original Handling Restrictions: n/a
Original Previous Classification: n/a
Original Previous Handling Restrictions: n/a
Page Count: 4
Previous Channel Indicators: n/a
Previous Classification: n/a
Previous Handling Restrictions: n/a
Reference: n/a
Review Action: RELEASED, APPROVED
Review Authority: ShawDG
Review Comment: n/a
Review Content Flags:
Review Date: 09 SEP 2004
Review Event:
Review Exemptions: n/a
Review History: RELEASED <09 SEP 2004 by meiwc>; APPROVED <09 SEP 2004 by ShawDG>
Review Markings:

Margaret P. Grafeld
Declassified/Released
US Department of State
EO Systematic Review
04 MAY 2006

Review Media Identifier:
Review Referrals: n/a
Review Release Date: n/a
Review Release Event: n/a
Review Transfer Date:
Review Withdrawn Fields: n/a
Secure: OPEN
Status: NATIVE
Subject: SPANISHBASE NEGOTIATIONS: RECONCILIATION OF TEXTS
TAGS: MARR, SP, US
To: MADRID
Type: TE
Markings: Margaret P. Grafeld Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 04 MAY 2006